



В серии «Мировые шедевры.
Иллюстрированное издание»:

Джек Лондон

Белый клык

Оскар Уайльд

Портрет Дориана Грея

Жюль Верн

Вокруг света за 80 дней

Михаил Булгаков

Мастер и Маргарита

Александр Пушкин

Евгений Онегин. Капитанская дочка

Эрих Мария Ремарк

На Западном фронте без перемен

Николай Гоголь

«Ревизор» и лучшие повести

Дж. Д. Сэлинджер

Над пропастью во ржи

Уильям Шекспир

Ромео и Джульетта

Гамлет



Уильям Шекспир



**РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА
ГАМЛЕТ**

В переводе Бориса Пастернака

Москва
АСТ

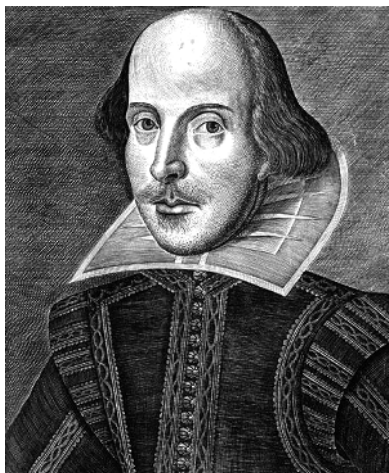
УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
Ш41

Серия «Мировые шедевры. Иллюстрированное издание»
Вступительная статья и комментарии *Марианны Алферовой*
Художник: *Марианна Алферова*
Оформление обложки *Юлии Межовой*

Макет подготовлен редакцией  АСТРЕЛЬ СПб

© М. Алферова, вступит. ст. и коммент., 2015
© М. Алферова, ил., 2015
© ООО «Издательство АСТ», 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ



Уильям Шекспир



Дом, в котором родился Уильям Шекспир

Шекспир — величайшая загадка мировой литературы. И величайший гений... Марк Дадян назвал его полумифическим нарвалом, сокрытым в глубине своих текстов.

О его жизни почти не осталось достоверных свидетельств. Родился Уильям Шекспир предположительно 23 апреля 1564 г. в Стратфорде-на-Эйвоне (точно известна лишь дата его крещения — 26 апреля 1564 г.). Отец его, Джон Шекспир, был перчаточником. Большинство биографов излагают события жизни Уильяма Шекспира сопровождая их словами «возможно», «скорее всего», «не исключено». Возможно, он ходил в стратфордскую грамматическую школу, где изучал, в основном, латынь. Скорее всего, он помогал своему отцу, перчаточнику, в его деле. В ноябре 1582 г., когда ему было лишь 18 лет, то есть он еще не достиг совершеннолетия, Уильям женился на Анне Хатауэй (она была старше его на 8 лет). В мае 1583 г. родилась дочь Сюзанна, потом в семье появились близнецы — Гамнет и Джудит. Оставив семью, Шекспир переехал в Лондон (возможно, в 1586 или 1587 г.), где занимался неизвестно чем, до тех пор, пока, наконец, не представил на сцене первую свою пьесу — историческую хронику «Генрих Шестой», — и это было в 1592 г. Шекспир играл на сцене — но

не главные роли, был пайщиком актерской труппы, судя по всему, неплохо зарабатывал и вообще оказался не лишен коммерческой жилки, потому что смог позволить себе купить дом в родном Стратфорде за весьма солидную по тем временам сумму в 60 фунтов. Он написал вошедшие в канон 38 пьес, 154 сонета и 4 поэмы, весьма успешно занимался коммерцией — брал на откуп десятину, к примеру. В конце жизни (скорее всего, в 1613 г.) перебрался в родной Стратфорд уже навсегда. Здесь он и скончался в 1616 г. 23 апреля (в день своего рождения, если он, конечно, родился 23 апреля), оставив перед смертью толковое, но странное завещание, где не были упомянуты ни его литературные труды, ни книги, которые в те времена стоили очень дорого.

Спустя несколько лет после его смерти почти все его пьесы (36 из 38, вошедших в канон) были собраны и изданы в одной книге в 1623 г. Это издание получило название Первое или Великое фолио. Собрание пьес было издано в книге в целый печатный лист (отсюда название — фолио), текст набран в две колонки, 998 страниц. Ориентировочный тираж составил около 1000 экземпляров. До нашего времени дошло около 200 книг.

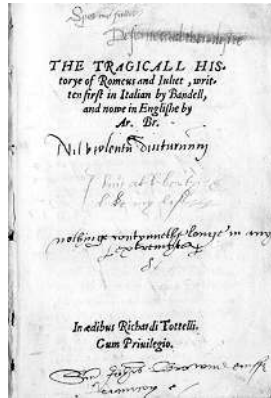


Шекспировский Лондон

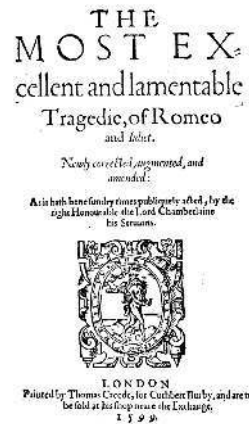
О трагедии «Ромео и Джульетта»

Обычно время создания пьесы относят к 1595—1596 гг. Трагедия о возлюбленных восходит еще к истории Пирама и Фисбы, рассказанной в «Метаморфозах» Овидия. Из Античности сюжет попадает в новеллы итальянского Возрождения. В 1476 г. в Неаполе вышел «Новеллино» — сборник Томмазо Гуардати, иначе Мазуччо, и тридцать третья новелла как раз была посвящена истории любви Марьотто и Джанноцы (события происходят в Сьене). У Луиджи де Порто (1524) герои получили имена Ромео Монтекки и Джульетта Капулетти, а действие перенеслось в Верону. Далее сюжет путешествовал по сочинениям Герардо Больдери, Маттео Банделло, Луиджи Гротои и наконец появился у Джироламо делла Корта в «Истории Вероны» (1594—1596), где его попытались выдать за имевший место исторический факт.

Возможно, источником для Шекспира послужила опубликованная на английском языке поэма Артура Брука «Трагическая история Ромеуса и Джульетты» (1562). Но другие исследователи называют главным источником текст Маттео Банделло (в 1566—1569 гг. вышла его новелла «Джульетта и Ромео» в переводе Уильяма Пейнтера). «Ромео и Джульетта» — первая трагедия Шекспира, и постановка, судя по всему, имела большой успех: на титульном листе ее первого издания говорится, что «ее часто представляли под аплодисменты для публики». До появления в первом фолио вышло как минимум четыре издания трагедии. Первое издание (плохое quarto)¹, значительно более короткое, одни шекспироведы с читают пиратским, другие — просто укороченным вариантом, приспособленным для нужд конкретной труппы.



Артур Брук. Трагическая история Ромеуса и Джульетты



Титул «Ромео и Джульетты». 1599 г.

¹Кварто (*in quarto*) — полиграфический термин, обозначающий размер страницы в одну четвертую часть полиграфического листа (24,15 × 30,5 см).

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь Веронский*.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки, Капулетти — главы двух враждующих домов*.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо, Брат Джованни — францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон, Грегорио — слуги Капулетти.

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти*.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня обоих домов, ряженые, стража, слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.*

Эскал, князь Веронский. Согласно легенде, на основе которой Шекспир написал пьесу, действие трагедии происходит в XIV в., когда Вероной правили Скалигеры — знатный род, чьи представители формально занимали должность наместника — подесты. Отсюда и имя князя — Эскал. Его прототипом считают одного из представителей этой династии — Бартоломео де Скала, правившего Вероной в 1301—1304 гг.



Д. ди Мичелино. Данте (с книгой). Фрагмент картины

Леди Монтекки, леди Капулетти, Джульетта. Все эти роли во времена Шекспира исполняли мальчики 12—16 лет.

Амфитеатр в Вероне, построен в 30 г. н. э. (известен под названием Арена-ди-Верона), третий по размерам амфитеатр из существующих. Землетрясение 1117 г. полностью разрушило его внешнее кольцо



Мантуя — город в северо-западной части Ломбардии, в описываемое в драме время являлась самостоятельным княжеством, где правил знатный род Бонакольси (подробнее о Мантуе см. в примечании к V акту).

Монтекки, Капулетти — главы двух враждующих домов. И Монтекки, и Капулетти (Капелетти) — действительно существовавшие семьи, упоминаемые, например, в чистилище «Божественной комедии» Данте (ч. 6. 106):

Приди, беспечный, кинуть только взгляд:
Мональди, Филиппески, Каппеллетти.
Монтекки, — те в слезах, а те дрожат.

Место действия — Верона и Мантуя. Верона — город на северо-востоке Италии, основанный, по одной из версий, этрусками. Расцвет Вероны начался с момента присуждения ей статуса римской колонии в 89 г. до н.э. Римляне построили монументальные здания, некоторые из которых сохранились до наших дней, в том числе амфитеатр. В III в. н.э. Верона стала крепостью, сдерживающей набеги варваров на Италию, в связи с чем император Галлиен (253—268) ее расширил и укрепил (продлил городские стены). В период темных веков город переходил из рук в руки, пока в 1262 г. не попал под власть Скалигеров. Новые правители опять значительно расширили город.

ПРОЛОГ

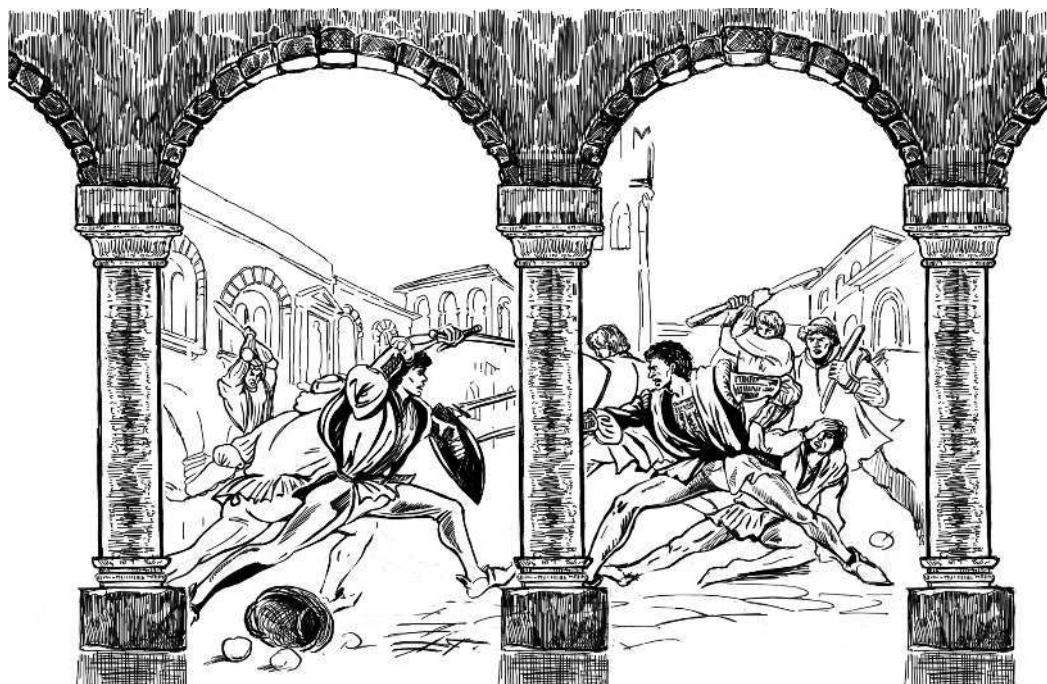
Входит Хор. *Хор* — актер, произносивший во времена Шекспира пролог. В пьесе «Король Генрих Пятый» выступление Хора предшествовало каждому акту. В «Ромео и Джульетте» Хор появляется лишь в начале первого и второго актов.

Входит хор*.

Хор

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец, непримиримой розни.
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,
И поздний мир родни на их могиле
На два часа* составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера:
Грехи поэта выправит игра.

«На два часа...» Это единственное место у Шекспира, где говорится, сколько длился спектакль. Театральное действие шло без перерывов, спектакли ставились в дневное время.



АКТ ПЕРВЫЙ

Сцена первая

Верона. Площадь*.

Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,
с мечами и щитами.

Самсон. Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять*.

Грегорио. Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто попадись.

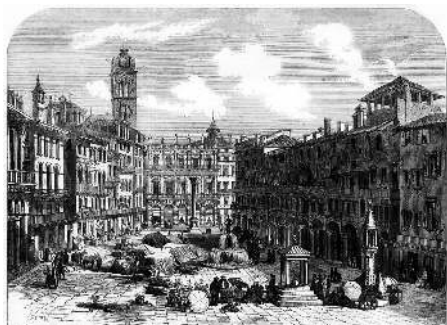
Самсон. Зададим им баню.

Грегорио. Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон. Я скор на руку, как раскипячусь.

Грегорио. Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

«Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять». У Шекспира дословно: «...мы не станем таскать уголь (...we'll not carry coals)». Синоним выражения: не станем выполнять черную работу, не будем на посылках. Таскание угля и дров возлагалось на самых глупых и безответных слуг.



Верона. Пьяцца-делле-Эрбе. Сталь 1859 г.

Верона. Площадь. Возможно, это *Пьяцца-делле-Эрбе* (дословно с ит. *площадь трав*), расположенная на месте античного форума. Сейчас ее окружают дома различных эпох, но в XIV в. здесь располагался Дом купцов (Дом профессиональных корпораций) — здание в готическом стиле, к которому в 1301 г. пристроили лоджию на арках. А вот гиббеллинские зубцы на кровле появились на здании уже в XIX в. во время реставрации. *Башня дель Гарделло* (дословно с ит. *часовая башня*) построена в 1370 г. — позже, чем условно обозначенное время трагедии. Однако она существовала во времена Шекспира, и если он побывал в Италии (что не исключено), то ее видел. Атик с гиббеллинскими зубцами появился в 1626 г. В центре площади расположен фонтан Веронской Мадонны (время возведения 1368 г. Фигура Девы Марии — римская статуя 380 г.). Еще одно старинное сооружение на площади — эдикула XIII в., называемая *Берлина*, здесь проводились торжественные церемонии во время вступления в должность подесты. Действие, судя по последующим репликам, начинается в воскресенье.

Самсон. Перед монтекковскими шавками я киплю, как кипяток.

Грегорио. Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

Самсон. Перед шавками из дома Монтеки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Грегорио. Подумаешь, какой ураган!

Самсон. Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио. Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Самсон. Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Грегорио. И бедным девочкам?

Самсон. Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава Богу, кусок мяса не малый*.

Грегорио. Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских*.

Самсон. Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Грегорио. Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

Самсон. Обо мне не беспокойся.

Грегорио. Есть о ком беспокоиться!

«И бедным девочкам? <...> Пока хватит мочи, и девочкам». В подлиннике игра слов. Грубые шутки, столь обычные для Шекспира. Дословно: «Головы девушкам? <...> Головы (*the heads of the maids*) или девственность (*maidenheads*) — понимай как знаешь...»

«...был бы ты соленой трескою». У Шекспира вместо трески: «...был бы бедным Джоном». «Бедным Джоном» (*Poor John*) называли именно соленую треску, которую во время поста беднота употребляла в пищу.

Самсон. Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Грегорио. Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

Самсон. Я буду грызть ноготь* по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

«Я буду грызть ноготь...» Грызть ноготь, постукивать им по зубам считалась оскорблением.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам. Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон. Грызу ноготь, сэр.

Абрам. Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон (*вполголоса Грегорио*). Если это подтвердит, закон на нашей стороне?

Грегорио (*вполголоса Самсону*). Ни в коем случае.

Самсон. Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. А грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио. Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам. Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон. Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Абрам. Но и не у лучших.

Грегорио (*в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта*). Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

Самсон. У лучших, сэр.

Абрам. Вы лжете!

Входит Бенволио.

Самсон. Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.